

Comments For: **ASL - English Interactive Interpretation - Chiarelli, Chris** 2475 ASL Assignments

(20:49)

Recorded: May 13, 2019 3:23 PM

- [00:44] **Chris Chiarelli:** TAP: Heard/saw her laugh and wanted to match the affect but realized I wasn't really sure how to do that.
- [00:44] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: I think my affect that came off was a little too harsh for the speaker
- [00:59] **Chris Chiarelli:** TAP: I was trying, in the moment, to decide whether or not to work consecutively. It is a little difficult/awkward to navigate with the pre-recorded samples
- [01:23] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: Due to my waiting too long to start I missed elementary school but was able to save the miscue by making sure that I included the K-Grade 7 comment
- [02:15] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: I think I was able to match the affect here pretty well but some of the message was missed, or at least flawed in the ASL delivery. The ASL was a little bit English-y
- [02:28] **Chris Chiarelli:** TAP: O.T. is a common term and I do think that it wasn't a detrimental error but after I said "OT" i realized that overtime would have been a better choice
- [02:48] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: Unfinished thought here. I know that in my work I have a tendency to either cut sentences short (like here) or extend them past the point that they need to. In other words, I try and tie the sentence up in a neat little bow despite the fact that the message is a little repetitive
- [02:59] **Chris Chiarelli:** TAP: I remember actively trying to avoid using the sign "high" for the utterance "high energy". I tried to just emphasize the sign rather than add an intensifier like "high". There was a little sign production error with my "E" shape but overall I think it was a good decision.
- [03:26] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: Another somewhat unfinished thought. Although the speaker was being somewhat wishy-washy so maybe it was a good match for the message.
- [03:44] **Chris Chiarelli:** TAP: I remember seeing all the signs for emails, paperwork, and so on and the word that came to mind was "admin" and I was really glad that it did, I think it had a better impact.
- [03:57] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: This is an example of what I was referring to above where I try and tie everything up in a nice little bow by saying what I already said, a second time.
- [04:21] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: I liked the avoidance of English here. Conceptually was a good utterance
- [04:48] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: Obviously we don't know beforehand the length of utterances but this would have been a good opportunity to wait for the utterance to finish, would have flowed better.
- [04:59] **Chris Chiarelli:** TAP: I wanted to have a little smirk when I heard this because it is somewhat joking but also somewhat serious. I think I met that goal.
- [05:39] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: Really worked hard for this segment, I think the main point was met...somewhat
- [06:05] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: Sign production error on "offer"

- [06:21] **Chris Chiarelli:** TAP: I remember hearing "concern" and wanted to avoid the sign for that and make the meaning more overt in that it is a problem if he is not at work on Fridays
- [06:37] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: "every few Fridays" instead of "every second Friday" was a slight miscue but not detrimental. I think the message would still be understood but it had the potential for a miscommunication between the two individuals
- [07:46] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: Very English word structure here.
- [08:05] **Chris Chiarelli:** TAP: I remember thinking this was a bit of a messy interpretation. There were a few times I was a bit lost in trying to figure out how to set things up.
- [08:43] **Chris Chiarelli:** TAP: I was working on very little understanding at this point. I was trying to piece together pieces of information as I went and it came out a little rough
- [09:02] **Chris Chiarelli:** TAP: Always feels weird asking a recording for clarification because it will just be the same message you receive, you just have to hope that it is more clear the second time
- [09:59] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: A lack of understanding of the message for parts of this. Generally some main points were met but this utterance was somewhat unsuccessful
- [10:29] **Chris Chiarelli:** TAP: I noticed part of my arm was out of the frame, but then I noticed the little pink sheet of paper behind me. The setup for these recordings is always a bit of a challenge, especially for a teller person such as myself
- [10:53] **Chris Chiarelli:** TAP: I missed what he had said about being a Deaf role model for the students and used whatever schema I had about positions at schools for Deaf people and it is sometimes a counselor. I was wrong in this case but I believe I fixed the error, somewhat, later on in the segment
- [11:29] **Chris Chiarelli:** TAP: I recognized here that I had a little bit of a hard time with the last utterance and was feeling a little stressed so I took a few breaths and tried to compose myself with my hand on my chest.
- [11:40] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: The beginning of that phrase was pretty English, I could have waited for a more complete thought and maybe the utterance in the target language would have been more accurate and true to ASL structure
- [12:28] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: This is another time when I have tried to reiterate something that has been said already, and it is unnecessary. It is clearly a pattern, and one that I know I do.
- [12:52] **Chris Chiarelli:** TAP: In the moment, and looking at it later, I was really glad with how this utterance came out.
- [13:04] **Chris Chiarelli:** TAP: Heard "Slim chance" and immediately knew I had to come up with a different way of phrasing it.
- [14:47] **Chris Chiarelli:** TAP: I was lost. And I am pretty sure it shows coming up
- [15:50] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: I think the sign production of "pay period" was conceptually incorrect and should have been more linear, it looks more like an amount.
- [16:19] **Chris Chiarelli:** TAP: I needed to clarify because by the time I got to the end of my utterance I had no idea what I was actually saying, so for accuracy's sake I needed to clarify
- [17:15] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: Although it was in my first try at this utterance I missed saying that he understands that the students are the priority, and I think that is a non-expendable detail that needed to be in the English interpretation.

- [17:38] **Chris Chiarelli:** TAP: I remember signing "other" with my left hand here because that was where I set up Douglas College and felt that signing "other" directionally towards that side would have been an awkward movement for my wrists.
- [18:30] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: This was an appropriate time to clarify because the message was very different depending on what I voiced
- [19:37] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: If I am going to fingerspell words then I think they need to be a lot more clear than that, especially if the goal is to have a specific English word spelled.
- [19:50] **Chris Chiarelli:** TAP: I remember signing "don't understand" here and regretting it because that it not what she is saying. It is more on the lines of "if something needs clarification or expansion". I think, depending on how this interaction went, that could have been an utterance that was understood negatively.
- [20:10] **Chris Chiarelli:** ANALYSIS: This is one of those times where there is an utterance that, in the moment, I did not see at all. The speaker made a comment about someone's mother and possibly someone named Bill. That was totally omitted by me.
- [End] **Chris Chiarelli:** Overall I am happy with this interpretation. The main points were made and the message was, overall, successfully passed on. There were times where I needed more clarification but I think I took the right approaches and implemented the proper controls in order to make sure that I was understanding the message before I began to interpret. Trends such as over stating thing/tying them up in a little bow at the end of an utterance are things that I need to be cautious of going forward, but the more aware of them I am the easier it will be to self-monitor and make changes in the moment.

---

*Printed from GoReact.com on May 13, 2019*